

Rumbo

Diciembre 22, 2003

Lawrence/Methuen

Año 8 • Edición No. 183-L

Estudiantes de LHS recaudan fondos para la Fundación Jennifer Ortíz

Estudiantes asesores de la escuela secundaria de Lawrence donaron setecientos cincuenta dólares a la organización caritativa local The Jennifer Ortiz Foundation durante una actividad celebrada recientemente.

Los estudiantes compraron unas cajas de regalos diseñadas por un artista estudiante de Lawrence High por una donación de \$1.00. Las cajas estuvieron expuestas en la cafetería de la escuela y la ganancia fue donada a la Fundación.

La familia de Jennifer Ortiz, quien se graduó de Lawrence High School en 1999, creó esta Fundación después de ella fallecer de cáncer en el 2000. La Fundación provee regalos a pacientes en el Hospital Infantil de Boston y ayuda a varias familias locales durante las Navidades. También auspicia las mochilas de regreso a la escuela para estudiantes locales y da varias becas a estudiantes de Lawrence High School que van a continuar sus estudios universitarios.

La presentación del cheque de setecientos cincuenta dólares demostró el compromiso de los estudiantes hacia el desarrollo de orgullo social y cívico. Este fue presentado a Nelson Ortiz y su esposa, dirigentes de la fundación y padres de Jennifer en una ceremonia en la escuela secundaria el 11 de diciembre.



Los estudiantes asesores de Lawrence High School presentan a la Fundación de Jennifer Ortiz un cheque por \$750 de las donaciones hechas durante la actividad caritativa celebrada el 11 de diciembre.

Lawrence High School Advisory students present the Jennifer Ortiz Foundation with a check for \$750.00 from donations made during the December school-wide charity fundraiser.

Santa visita Adelante Youth Center



Como parte del programa Junior Achievement en Central Catholic High School, The Raising Star, Santa (Sammy Ortega) vino a Adelante para que los niños se tomaran fotos con él. Fue una tarde muy divertida con un buen propósito.

As part of the Junior Achievement Program at Central Catholic High School, The Raising Star, Santa (Sammy Ortega) came to Adelante so that children could have their picture taken with him. It was a fun afternoon with a good purpose.

LHS students raise funds for the Jennifer Ortiz Foundation

Students from Lawrence High School Advisories donated seven hundred and fifty dollars to the Lawrence based charity The Jennifer Ortiz Foundation during a December school-wide charity fundraiser.

Students bought paper gift boxes designed by LHS student artist Juan Diaz for a one dollar (\$1.00) donation. The gift boxes were displayed in the school's cafeteria and all proceeds from the paper gift box sale were donated to the Ortiz Foundation.

The family of the late Jennifer Ortiz, a 1999 Lawrence High School graduate, created the Jennifer Ortiz Foundation after she died from cancer in 2000. The

Foundation provides gifts to patients at Boston's Children's Hospital and helps several local families during the Christmas holidays. It also sponsors a back-to-school backpack give away to local children and several scholarships to Lawrence High seniors.

The presentation of the check for seven hundred and fifty dollars demonstrated the Lawrence High School students' commitment to developing social and civic pride. It was presented to Mr. and Mrs. Nelson Ortiz, the foundation's chairmen and Jennifer's parents in a ceremony at Lawrence High School on December 11.

Vea más fotos de Santa Claus en Lawrence en las páginas centrales.

See more pictures of Santa Claus in Lawrence in the center pages.

Editorial

No olvidemos que es Navidad

Cada día que pasa, nuestra sociedad se está convirtiendo más severa en cuanto al vocabulario que sea políticamente correcto, temerosos de ofender a alguien.

Hay un movimiento en este país para prohibir a Dios de la vida diaria como si su mención fuese el endoso de cierta religión y la Constitución de los Estados Unidos claramente separa a la iglesia y el estado.

Pero la Constitución hoy está siendo interpretada según quien la esté leyendo y el resultado será trágico para todas las religiones.

Cuando los padres de la patria diseñaron tan inteligentemente ese documento que ha regido a este país por más de 200 años, lo hicieron pensando en Dios precisamente para prevenir que futuras generaciones lo omitieran a la vez que nos dieron la libertad de practicar cualquier religión sin interferencia por parte del gobierno.

Esta no es la "época festiva" sino las Navidades. No podemos olvidar que la única razón por la que la celebramos es porque ese fue el nacimiento de Jesús. Si la comunidad afro-americana quiere celebrar Kwanzaa, debemos estar ahí para apoyarlos y asegurarles su derecho a hacerlo.

Este fin de semana pasado fue el comienzo de Hanukkah para la población judía. Perseguidos a través de la historia, ellos bendicen la libertad en este país que respeta su creencia.

Dios no es una religión. En un final, todos creemos en el Ser Supremo, igual que los que firmaron la Constitución.

Let's not forget it's Christmas

Each day that passes, our society is becoming more stringent on political correctness, afraid of offending someone.

There is a movement in this country to ban God from daily life as if his mention is an endorsement of a certain religion and the United States Constitution clearly states the separation of state and church.

But the Constitution is being interpreted today according to whoever is reading it and it can only spell trouble for all religions.

When our forefathers so brilliantly designed the document that would rule this country for over 200 years, they did it with God in mind precisely to prevent future generations for omitting it while giving us the freedom to practice any religion without interference from the state.

This is not the "holiday season" but the Christmas Season. We cannot forget that the only reason we celebrate it is because that was the birth of Jesus. If the Afro American community wants to celebrate Kwanzaa, we should be there to support them and make sure they have every right to do so.

This past weekend was the beginning of Hanukkah for the Jewish religion. Persecuted through history, they bless the freedom found in this country that respects their beliefs.

God is not a religion. In the end, we all believe in that Supreme Being, just like the signers of the Constitution.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:
el 4 y el 18 de cada mes.

Haitian Cultural Group celebrates Christmas

By Alberto Surís

Members of the Haitian Cultural Group gathered at Mi Casa Hall on Sunday, December 21st, 2003 to celebrate Christmas. They were

entertained by Jeanny and Cathy LaMartinière and by the Santiago sisters, Tanya, Becky and Nadia, singing Christmas carols.



Group of children attending the Haitian Cultural Group Christmas celebration.



The Santiago Sisters, Tanya, Becky and Nadia have been singing at their church chorus since they were very young.



Sisters Jeanny and Cathy LaMartinière, during their participation.

Angelitos 2003

Después del éxito de los Angelitos el año pasado en el Restaurante Daisy G's, sus organizadores han decidido hacerlo este año en la Sala Comunitaria Clemente Abascal de First Essex Bank, 296 Essex St., Lawrence.

Día: Domingo, 28 de diciembre a las 5:00 p.m.

Para participar, solamente tiene que traer un regalo sin nombre que pueda poner en el arbolito para canjear secretamente. Favor de marcarlo si es de hombre o de mujer.

¿Podrá Rumbo ser un periódico de buenas noticias solamente? Ni modo.

Por Dalia Díaz

Dos incidentes extraños sucedieron esta semana pasada. En esta edición podrá ver en la primera página, una foto de estudiantes de la escuela secundaria de Lawrence contribuyendo a la Fundación de Jennifer Ortiz. Una buena causa y una historia aún mejor.

También, recibimos una llamada de alguien en Lawrence High School vendiéndonos espacio en un libro de anuncios que están preparando y quieren que Rumbo esté representado en sus páginas.

Digo extraño porque por más de un año ha habido un silencio total por parte de las Escuelas Públicas de Lawrence. No nos permiten entrar en las escuelas y nunca nos notifican de las cosas que tienen lugar, ni siquiera las buenas noticias sobre sus estudiantes.

Quizá sea una coincidencia pero la semana pasada, el Director de Lawrence High School, Tom Sharkey envió otra carta a su facultad alabando las cosas positivas que están teniendo lugar y criticando que Rumbo no escoge estas historias "y se dan cuenta que a nuestros estudiantes les están yendo tan bien y lo mucho que hemos avanzado en cuanto a los logros estudiantiles."

Nadie debe dudar nunca del talento de nuestros estudiantes, el esfuerzo de la facultad o el progreso que está resultando. No escribimos sobre ellos porque nadie nos lo dice. Recuerde Dr. Sharkey, que por órdenes del superintendente escolar, nadie está permitido a hablar con la prensa. ¿Se puede imaginar lo que pasaría si agarran a alguien hablando conmigo?

En su reciente mensaje al personal, el Dr. Sharkey mencionó su descontento

porque alguien me envió una copia de su misiva lo cual él considera "un tipo de violación a nuestra privacidad al saber que una nota a ustedes sea compartida con el periódico..." ¿Hay alguien que pueda explicarle al director de la escuela secundaria que no hay nada privado en un memo escrito a empleados municipales que son pagados con nuestro dinero de impuestos?

Si el departamento escolar decide cambiar su política en cuanto al silencio y comenzar a enviarnos historias similares, esto no quiere decir que vamos a cerrar nuestros ojos a las cosas negativas dentro del sistema. Continuaremos cubriendo los abusos tales como la situación del estacionamiento en la Calle Essex para ciertos individuos privilegiados. La foto aquí publicada muestra un Mercedes gris propiedad de Irene Crane, supervisora de currículo e instrucción que vive en Haverhill. Ella lo para en la puerta de entrada todos los días en lugar de caminar una cuadra al garaje donde puede dejarlo por \$25 al mes.

Lo mismo sucede con un Chrysler gris perteneciente a Francis Donahue, guardián del departamento escolar. Ellos pueden estar en un espacio con un límite de 30 minutos el día entero y nunca le ponen una multa. Estos son empleados que ganan buen dinero y se portan como si estuvieran por encima de los demás.

Sigan enviando los partes de prensa. Nuestros residentes necesitan buenas noticias y nuestros estudiantes merecen ser elogiados cuando tienen éxito. Pero Rumbo nunca se convertirá en un periódico de buenas noticias solamente sin sustancia.

Programa juvenil Hope Youth Street

El alcalde Michael J. Sullivan, junto con el programa Hope Youth Street, está orgulloso en anunciar un evento nuevo diseñado para unir a la comunidad con la juventud talentosa de nuestra ciudad. El programa, que está simplemente titulado "The Movement" (El Movimiento) celebrará nuestra rica diversidad cultural por toda la ciudad y culminará en un desfile de talento.

En la conferencia de prensa ofrecida en el Hope Street Youth Center, 60 Island Street, Lawrence el jueves, 18 de diciembre, presentaron los detalles y solicitudes que están disponibles.

"Prometí que mi administración se enfocaría en algunas de las contribuciones positivas disponibles para los jóvenes de nuestra ciudad, y ningún grupo demostrará esto mejor que los niños de Hope Street," dijo el Alcalde Sullivan.

Este programa después de la escuela fue una creación de Misael Martínez, fundador y director, y ya ha sido

reconocido extensamente por su impacto positivo en la juventud de nuestra comunidad. Un lugar a donde nuestros niños puedan ir después de la escuela que ofrece varios programas académicos y de tutoría; el grupo permite que los niños se enfoquen en su lado creativo.

"Queremos darle la oportunidad a niños y adolescentes a alcanzar su potencial y lograr sus metas, y nada los motiva más que el arte de expresión propia," dijo Misael Martínez.

La competición de talento, el cual será modelado como el popular programa "American Idol," tendrá audiciones por tres meses y finalizará con el show de talento que seguramente llenará la casa.

El show tendrá premios en efectivo y trofeos, tal vez también incluya tiempo en el estudio de grabación para cantantes, clases de baile profesional y otras oportunidades para que nuestra juventud talentosa realice su sueño.

Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años.

Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St., Lawrence, MA - (978) 685-5366



Este Mercedes gris propiedad de Irene Crane, supervisora de currículo e instrucción que vive en Haverhill, se estaciona todo el día frente al departamento escolar sin que le pongan multa. El guardia, Francis Donahue, también hace lo mismo.

Lawrence Family Doctors

Cuidado de toda la familia (niños, mujeres embarazadas y todos los problemas de adultos)

Exámenes físicos completos e investigaciones de cáncer.



Joel Gorn MD



Eowyn A. Rieke, MD, MPH

Ahora aceptando nuevos pacientes

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840

(978) 688-1919

Family Continuity Programs Fortaleciendo a Familias e Individuos

Por Beatriz Pérez

Los grandes cambios por los que atraviesa la sociedad, con sus problemas económicos, con familias disfuncionales y el peso del estrés que parece intensificarse al pasar de los días obliga a mucha gente a tener que acudir a centros especializados a fin de encontrar soluciones a sus problemas emocionales o a uno que otro desorden mental.

En Lawrence existe una agencia que trabaja acorde con el impacto que sobre el individuo tienen dichos problemas y su objetivo fundamental es enseñar a las personas cómo manejar entre otras cosas el enojo o cualquier otra situación que afecte su salud mental.

Family Continuity Programs (FCP) funciona desde el 1987 ofreciendo servicios de terapias para ayudar a las personas que tienen problemas de adicción de drogas, de ansiedad y depresión, Retardo Mental, Autismo. Trabajan además con casos de trauma infantil, crisis matrimoniales, desarrollo de adolescencia, deficiencia cognoscitiva, etcétera.

Carol G. Palmer, es la directora clínica de esta agencia, posición en la cual lleva poco tiempo, sin embargo su experiencia en este tipo de trabajo es amplia.

"Nuestro trabajo se enfoca en la familia, ya que por lo regular cuando un miembro de esta está atravesando por cualquier condición de las mencionadas

arriba, esto afecta directa o indirectamente a todos por igual", dijo Carol Palmer.

Entiende Palmer que en el caso particular de los problemas económicos esto puede llegar a provocar mucho estrés y conducir a una profunda depresión.

Esta falta de recursos para enfrentar la crisis económica deja como resultado muchas veces que existan discusiones entre la pareja, lo cual va a dañar la salud emocional de los hijos.

"Nosotros no podemos arreglar la situación pero sí podemos canalizar las vías donde las personas puedan aprender a trabajar con los cambios de conducta y de carácter", aseguró.

EL FCP ofrece terapias infantiles y se basan en juegos y dibujos ya que consideran que los niños se manifiestan y se comunican de manera distinta a la de los adultos.

El personal de FCP está integrado por profesionales dedicados, bien sean Licenciados o Certificados en áreas de Terapia Familiar, Consejería sobre la Salud Mental, Trabajo Social, Consejería Sobre el Abuso de Sustancias Tóxicas, Psicología y Psiquiatría. Además el personal cuenta con experiencia en la familia y en sistemas comunitarios.

Una de esas profesionales es Dulce Haeussler-Fiore quien es Terapeuta Individual y Familiar quien próximamente concluye su Doctorado en Psicología.

Haeussler-Fiore dijo que la agencia procura que el individuo entienda que es totalmente normal sentir el enojo o la rabia, pero que debe aprender a controlarlo por su propio bien y el bienestar de los demás.

"No obstante a que los programas que ofrecemos tiene como blanco principal a la familia, trabajamos de forma individual con cada miembro y muchas veces nos damos cuenta que quien vino a solicitar la ayuda es en ocasiones el que menos necesita de la terapia", destacó.

De acuerdo a Palmer y Haeussler-Fiore el problema radica en cómo el individuo canaliza la situación que le afecta. Lo más importante según ellas, es que la persona aprenda a atacar ese problema y que pueda desarrollarse de una manera más práctica y feliz.

"Muchas personas no saben que tienen problemas; piensan que terminan, en el caso de inmigrante, en el momento en que llega aquí. Muchas veces olvidan que es muy difícil el proceso de adaptación a otra cultura", dijo Palmer.

Sostiene que la persona tiene que aprender a superar sus problemas dentro de esta cultura sin olvidarse de sus raíces. Servicios Basados en el Hogar

Los servicios que ofrece Family Continuity Programs no se limitan a las cuatro paredes de la agencia, ubicada en el 11 de la Calle Lawrence, sino que los equipos de tratamiento se trasladan al hogar de las familias que lo requieran. Es un tratamiento personalizado dentro del ambiente natural de la persona y dentro del contexto de sus actividades familiares diarias.

Un equipo de profesionales provee servicios las 24 horas del día, siete días a la semana, haciendo énfasis en las necesidades bilingües y biculturales.

Estos servicios incluyen: Evaluación y pre-selección, Intervención en crisis y estabilización de la familia, Hospital y diversión residencial, Supervisión de visitas al hogar a la comunidad, Representación en juzgados, Suspensión de sentencias, Sesiones de tratamiento individual y familiar, Tratamiento especial individualizado, Grupos recreativos, Servicios a los padres, y el Manejo de casos dentro de la comunidad.

Beatriz Pérez escribe sobre su opinión personal y no refleja la opinión de esta publicación.

¿Quiere que su negocio prospere?

Anúnciese en Rumbo

Envíenos su idea por fax al (978) 975-7922
o correo electrónico, Rumbo@Rumbonews.com
y se lo diseñamos a la medida que desee.

Rumbo fue establecido hace más de 7 años, sirviendo a las comunidades del Valle de Merrimack.

\$6.50 por pulgada columnar

Tel. (978) 794-5360

Búsqenos en el Internet www.Rumbonews.com

Lawrence Family Development & Education Fund, Inc.

32 West Street, Lawrence, MA 01841
(978) 794-5399

¿Le gustaría ser ciudadano americano?

Ofrecemos los siguientes servicios: Clases de inglés, Clases de ciudadanía y Práctica de la entrevista. Se proveerá cuidado de niños durante las clases de noche. Para más información, dénos una llamada.

Angeles con Ruedas

Todos los recipientes de Medicare deben tener presente que si sufren de condiciones como artritis, enfermedades cardio-vasculares y respiratorias, y tienen dificultad caminando o avanzando en una silla de ruedas común, puede que sean elegibles para recibir una silla de ruedas eléctrica pagada por Medicare. Para más información sobre elegibilidad, llame a Gregory al 1-800-810-2877.

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060



Le Aseguramos que Usted Siempre se Sentirá Como en Familia.

"We assure you that you will always be treated like family."
- Lenny & Carla
Degnan Insurance Agency, Inc.

237 Essex St., Lawrence, MA 01841

(978) 688 • 4474

www.degnaninsurance.com

HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE

Ayuda para comercios de Lawrence

Por Dalia Díaz

Cuando Wendy Bueno llegó a dirigir el programa de Main Streets en la Ciudad de Lawrence, tuvo que sobrepasar un inconveniente muy serio: la falta de confianza por parte de los comerciantes a quienes trata de ayudar.

En los últimos dos años se habían hecho diferentes planes para restablecer la calle Essex que no se materializaron y el resultado fue que perdieron la confianza en que la ella pueda hacer algo por los comerciantes.

Wendy ha traído estabilidad a esa oficina visitándolos y ofreciendo seminarios gratuitos pero aún su oficina no está siendo utilizada a todo su potencial.

“Son tantos los beneficios que podemos ofrecer a los comerciantes que me asombra que esta oficina no esté llena el día entero,” me dijo Wendy con ese entusiasmo tan típico en ella. “Sea cual sea el problema, nosotros los ayudamos o buscamos dónde se los pueden resolver,” agregó.

Lo cierto es que ellos no sólo asisten con problemas relacionados con el ayuntamiento como licencias, permisos, quejas, etc., sino en el establecimiento de una empresa desde su comienzo. Si necesitan adquirir su certificación como organización no-lucrativa, ellos le hacen todo el proceso para que logren su 501(c) 3. “Eso representa un ahorro enorme en dinero y tiempo además de asegurarse que

va a estar hecho correctamente”, dijo Wendy.

Main Streets ofrece reuniones con los comerciantes que pueden ser considerados seminarios por lo mucho que los instruyen. En enero van a discutir los problemas con la basura y cómo afecta a su negocio. Además, se harán sugerencias con respecto a los letreros en su fachada que pueden atraer o no a posibles clientes.

“Hay maneras de hacer un comercio más atractivo y hacer que una persona que vaya caminando por la calle quiera entrar y para eso, los letreros tienen que decirle algo llamativo,” explica Wendy. “Muchos negocios en Lawrence necesitan esta asistencia y nosotros podemos ayudarles.”

Uno de los logros principales que esta oficina ha tenido es con las luces Navideñas en la Calle Essex. Hasta ahora, los comerciantes han suplido la electricidad a lo largo de la calle pero la oficina de Main Streets se ha estado reuniendo con MassElectric, el Departamento de Obras Públicas, el Departamento de Bomberos y la Alcaldía para que las conexiones del alumbrado sea subterráneo y se puedan encender con un solo interruptor al principio de las calles Common y Union.

Si usted tiene un negocio y tiene alguna duda, pregunta, incertidumbre o necesita cualquier tipo de asistencia que lo pueda llevar a la prosperidad, no titubee en ponerse en contacto con el Programa Main Streets llamando al (978) 686-2072, ext. 15.



Wendy Bueno, Administradora del Programa Main Streets.

La Misión y Aspiración de Lawrence Main Streets Inc.



Juan Hidalgo, Director Asistente del Lawrence Small Business Center con Wendy Bueno, Administradora del Programa de Main Streets.

La Meta de Lawrence Main Streets, Inc, es contribuir al desarrollo de Lawrence. Main Streets pretende lograr esto mediante la restauración del centro comercial.

Nos gustaría despertar el interés de visitantes, residentes y posibles inversionistas. Procuramos guiar el desarrollo del centro comercial, sus propietarios y espacios públicos, para crear un ambiente más vibrante, activo para vivir, trabajar, comprar y cenar.

La Misión de Lawrence Main Streets es crear un compromiso continuo de renovación, crecimiento económico y estabilidad del centro comercial de Lawrence mediante el establecimiento de una plataforma de relaciones entre grupos públicos y privados.

Procuramos el desarrollo de programas sostenibles a corto y largo plazo diseñados para alcanzar una amplia gama de objetivos económicos, sociales y del medio ambiente; implementando actividades que reflejen el carácter, exclusividad y diversidad de la ciudad y su población.

Sirviendo como un nexo entre la ciudad, instituciones financieras y negocios locales, así como para proveer información de los recursos disponibles para ayudar a empezar o expandir actividades de negocios en Lawrence.

Feliz Navidad



Mayor Michael J. Sullivan (Alcalde de Lawrence)

Y mis mejores deseos de prosperidad para el Año Nuevo.

Best wishes for a Merry Christmas and prosperity in the New Year.

Llámenos a Rumbo al:
(978) 794-5360

Abren el Parque Deportivo de Amesbury

Con el comienzo de las vacaciones de Navidad

Una de las señales más lindas del invierno es las caras sonrientes de los niños resbalándose en llantas en la nieve del Amesbury Sport Park.

Bajo una nueva administración, este parque fue fundado en 1992 como el primer lugar en todo el país donde pueden ir a deslizarse en recámaras. El mismo está localizado en una loma que tiene aproximadamente 10 pisos de alto, incluyendo canales que tiene un largo de más de tres canchas de fútbol, y cuenta con cuatro elevadores a lo alto de la loma.

Contando con la cooperación de la Madre Naturaleza, el parque planea abrir el 23 de diciembre y operará siete días a la semana (excepto el Día de Navidad) desde las 9 a.m. hasta las 10 p.m. por el resto del invierno. La víspera de Navidad y la víspera de Año Nuevo estará abierto hasta las 4 p.m. solamente.

“Amesbury Sports Park tiene una buena reputación por ser un lugar sano, divertido y supervisado para disfrutar deportes de invierno a cualquier edad,” dice el Administrador General Bryan McCann. “Nuestros nuevos dueños han hecho unas mejoras significativas, comenzando con la adición de dos nuevas máquinas de hacer nieve que aumentan nuestra capacidad de hacer nieve por más de un 35 por ciento. También hemos renovado la casa club de 8,000 pies



cuadrados con calefacción, comprando dos televisores de 61 pulgadas y un par de televisores de plasma de 42 pulgadas para el segundo piso donde tenemos el Corner Kick Pub. Nuevas estaciones de comidas han sido añadidas en ambos pisos.”

El Corner Kick Pub tiene un nuevo menú de parrilla, pizza y chili, un bar completo y música en vivo los viernes y sábados por la noche. También será un lugar especial donde disfrutar la fiesta del Super Bowl, ofreciendo una cena buffet y premios.

Amesbury Sports Park está localizado en el 12 de Hunt Road en Amesbury, cerca del entronque de la Rt. 495 y la Rt. 95. Para más información puede llamar al (978) 388-5788, o visítelos en la Internet en www.goslides.com

PRSC, filial de Lawrence, celebró Navidad Pal' Pueblo



El Partido Reformista Social Cristiano, filial de Lawrence, celebró Navidad Pal' Pueblo en el día de ayer domingo 21 de diciembre donde hicieron entrega de distintos artículos para ser utilizados en la cena Navideña, tales como perriles, pavos y canastas. En la foto, Esther González recibiendo una canasta navideña de manos de Ciriaco Mejía, Secretario Político del partido.

Car Show genera \$4,000 para Merrimack Valley Hospice



Merrimack Valley Hospice acepta un cheque por \$4,000 del East Coast Camaro Club. Desde la izquierda, Mary De Jesús (Salem, NH); Andrew Berridge (Kingston, NH); Mary Ellen Verville (Nashua, NH); Carol Douglass, presidente de ECCC (Chelmsford, MA); Gail Spera (Plaistow, NH) y Millie Berube (Haverhill, MA).

The East Coast Camaro Club es una organización sin fines lucrativos que recauda dinero por medio de su demostración anual para ayudar a los pacientes de Merrimack Valley Hospice. Los pacientes que tienen limitaciones debido a alguna enfermedad y sus familiares se benefician de la generosidad del club. Estos fondos ahora van a cubrir gastos de programas para ayudarlos así como importantes servicios médicos, espirituales y emocionales para los pacientes.

¿Está buscando COMPRAR una propiedad, o tal vez VENDER?

Llame o visite a su experta en Bienes Raíces



Marleny Mosquera

RE/MAX Preferred

232 Pleasant Street, Methuen, MA 01844

Venga a nuestras oficinas o me llama a los siguientes teléfonos: (978) 725-5311 x 149, (617) 968-0047, ó al (978) 689-2880. Si quiere vender, le haré un análisis de mercadeo completamente gratis. marlenyrealty@msn.com



“Obtener lo mejor para usted es mi promesa.”

Desde el teléfono de un amigo que se mudó a tu ciudad...o a la Ciudad de México, un plomero que trabaje fines de semana, una guía de restaurantes españoles en tu barrio, y hasta el mapa de cómo llegar, lo encuentras aquí.

Directorio Nacional de Páginas Amarillas

Directorio Residencial Nacional

Páginas de Ciudades Estadounidenses

Mapas y direcciones de tus lugares favoritos

Directorios mundiales



¿No se ven como tus típicas páginas amarillas? No lo son. Son mucho más.

SUPERPAGES.COM / ESPAÑOL
Más Opciones. Mejores Decisiones.™



©2003 Verizon Information Services. Todos los derechos reservados.

Almuerzo con Jobs in Finance Luncheon

By Dalia Díaz



From the left, Laura Wante, Merrimack Valley Federal Credit Union and students from Community Action in Lawrence, Annabelle Rondón, Carilyn Caraballo, Glorimar Núñez, José Villa, Sunkal Olivio, and Eileen Giordano from Elder Services and a member of the Workforce Investment Board.

Por Dalia Díaz

Los estudiantes tomando parte en el Programa de Empleos en Finanzas del Workforce Investment Board tuvieron un almuerzo el 17 de diciembre en el Centro de Carreras de ValleyWorks en Lawrence.

Para esta ocasión, trajeron a los estudiantes envueltos en sus tres clases: Notre Dame Education Center en Lawrence y Community Action en Haverhill y Lawrence.

Esta fue una buena oportunidad para poner en práctica lo que han aprendido en apenas unas semanas de entrenamiento. Varias empresas que tienen la posibilidad de darles empleo y que participan en el programa estaban presentes para entrevistar a los estudiantes y responder a sus preguntas.

Cuando el programa comenzó, lo único que estos jóvenes sabían era que querían obtener empleo en una institución financiera. Parte de este entrenamiento fue dedicado al desarrollo de una apariencia profesional y ellos no tuvieron ningún problema ajustándose. Considerando que tienen entre 18 y 24 años de edad, fue alentador para todos nosotros ver cuánto quieren tener éxito en el mundo de las corporaciones. Lo más impresionante que aprendimos fue que algunos de ellos viajan en bus una hora y media desde Lowell para asistir al programa.

Antes y después del almuerzo se mezclaron con los visitantes estrechando manos, presentándose, conversando y averiguando sobre las industrias allí representadas.

The students taking part in the Jobs in Finance Program of the Workforce Investment Board had a Networking Luncheon on December 17th at ValleyWorks Career Center in Lawrence.

For this occasion, they brought together the students involved in their three sites: Notre Dame Education Center in Lawrence and the Community Action in Haverhill and Lawrence.

This was an opportunity for them to put into practice what they have learned in just a few weeks of training. Several potential employers participating in the program were present to interview the students and answer their questions.

When the program began, the only

thing these young people knew is that they would like to get a job in a financial institution. Part of this training dealt with the development of a professional appearance and they had no problem fitting the part. Considering that they are between 18 and 24 years of age, it was very encouraging to us all seeing how strongly they want to succeed in the corporate world. The most impressive information was learning that some of them travel by bus one and one half hours from Lowell to attend the program.

Before and after the luncheon, they mingled with the visitors shaking hands, introducing themselves, creating conversation and inquiring about the industries represented.



From the left, Lisa Janos, workshops coordinator in the Youth Department and students from (desde la izquierda, estudiantes de) Community Action in Haverhill, Christine Pérez, Anabell Santana, Daniel Ureña, Jenny Soto-Grant and Kevin Rivas talking to Thomas Thornton of Edward Jones Investments.



From the left, students from the Notre Dame program (desde la izquierda, estudiantes del Programa de Notre Dame) Jennifer Meléndez, Sopholy Chum and Soveth Ting; Nancy Makowski from Washington Mutual Home.

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Llámela para órdenes a domicilio y con la compra de más de \$15 le obsequia el cassette

“El Asesino Silencioso”

681-9129

Chequéanos Ahora 7 Días.



LA CLÍNICA DE SALUD
34 HAVERHILL ST.

(978) 686-0090

**Ahora 7 Días a la Semana.
Bienvenidos Sin Cita.
Servicios Gratuitos Disponibles.**



Greater Lawrence Family Health Center

Consejos de la Cruz Roja Americana sobre como prepararse para las tormentas de invierno

Según se acerca el invierno, la Cruz Roja Americana del Valle de Merrimack aconseja a todas las familias a seguir estos consejos de seguridad y a compartirlos con sus seres queridos.

Prepare su casa

Durante severas tormentas de invierno es importante estar preparados para la pérdida de calefacción, electricidad, servicio telefónico y escasez de alimentos.

Asegúrese de tener disponible:

- Linternas y baterías extras
- Un radio portátil operado por baterías
- Alimentos y agua extra
- Si hay un bebé en la casa, medicinas y artículos de bebé extra
- Artículos de primeros auxilios
- Extintor de incendio y detector de humo

Prepare su auto

Si va a viajar durante el invierno es importante seguir estos consejos de seguridad.

- Mantenga el tanque de su auto lleno o casi lleno de gasolina, para evitar la formación de hielo en el tanque o en las líneas de combustible.
- Deje saber a alguien su hora de salida y

hora de llegada aproximada, su ruta principal y/o alterna.

- Mantenga un equipo de emergencia de invierno en su carro, que contenga:
 - Mantas y/o saco de dormir
 - Equipo de primeros auxilios
 - Teléfono celular y cargador
 - Botella de agua y alimentos que no se descompongan
 - Linterna y baterías extra
 - Cuchillo
 - Ropa extra para mantenerse seco
 - Bolsa de arena para emergencias relacionadas con hielo
 - Una pala
 - Raspador de hielo y cepillo para el parabrisas
 - Caja de herramientas
 - Cuerda de remolque
 - Cables de batería para ayudar a arrancar el vehículo
 - Brújula y mapas de carretera

La Cruz Roja del Valle de Merrimack ayuda a las personas a evitar, prepararse y responder a emergencias. Su Capítulo Local ofrece folletos que explican cómo prepararse para desastres, salud y suministros de seguridad (tales como equipos de primeros auxilios y de emergencia para su auto) y una variedad de cursos de salud y seguridad en temas tales como primeros auxilios a adultos, niños y CPR. Para más información, o para registrarse en un curso, por favor, llame al (978) 372-6871.

Sociales

¡Feliz Cumpleaños, Sarah!

Nuestra querida amiga Sara Alvarez está de cumpleaños esta semana y queremos desearle todo lo mejor en su onomástico al igual que en las Navidades.

Sara tiene una vida social muy activa y la vemos por todas partes; pero Sarah también se encuentra dondequiera que hay una necesidad porque es parte de su trabajo y porque tiene un gran corazón.

Si usted va por su oficina del Programa Hispano en el 305 de Essex St., asegúrese de felicitarla también.



Casa Dominicana aclara conexión

En nombre del Comité Ejecutivo de Casa Dominicana hacemos de público conocimiento que nuestra entidad, no se responsabiliza ni tiene nada que ver en lo absoluto, con las actividades de la Junta Central Electoral, de la República Dominicana.

Una representación de ese organismo oficial dominicano, nos solicitó el local para llevar a cabo el empadronamiento y el otorgamiento de la Cédula de Identidad y Electoral en días que ellos mismos han señalado, pero que por algunas razones, para nosotros desconocidas, algunas veces no han cumplido.

Queremos dejar claro ante la comunidad dominicana, que Casa Dominicana solamente ha sido facilitadora del local para ese trabajo, si los representantes de la Junta Central no acuden los días que han anunciado, el pueblo debe pedir una explicación llamando a los teléfonos que ellos tienen en el Consulado Dominicano de Boston.

Diariamente recibimos personas que vienen a nuestro local en busca de información y le proveemos el número telefónico de Boston para que así obtengan la información directamente de los ejecutivos del organismo en el área.

Hacemos un llamado a la comprensión de aquellos que necesitan ese servicio para que entiendan que nosotros quisiéramos poder ofrecer mayores informaciones, pero lamentablemente los representantes de la Junta solo trabajan con los representantes de los partidos políticos y no nos comunican sus actividades.

Esperamos que este comunicado aclare cuál es el papel que juega Casa Dominicana en todo esto ya que desde este sábado, 13 de diciembre, hemos sido objeto de ataques por personas inconformes con el servicio del organismo porque fueron a nuestro local ese día y la Junta no se presentó.


Ernesto Bautista
Vice-presidente y Director de Eventos

Reduzca la prima del seguro de su auto

Compre el Club y su compañía de seguros le descontará un 5% ahorrándole entre \$10 y \$25 cada año.

El Club cuesta \$30 en las tiendas pero los residentes de Lawrence pueden comprarlo directamente de la Policía por \$10. Para comprar el Club, el auto debe estar registrado en Lawrence. Llame al Sargento de la Policía Donald Cronin al (978) 794-5900 ext. 592 ó al Oficial John Dushame a la ext. 590. También, a la Senadora Sue Tucker al (617) 722-1612.

Escríbanos a: Rumbo@rumbonews.com



COVER UP
Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667
283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Gran venta de reorganización



¡Toda la mercancía en la tienda por \$2 por pieza!



Treasure Trove Thrift Store
326N South Broadway
Salem, NH
Tel. (603) 893-3011

Su donación beneficia a Habitat for Humanity
Horario: Martes a sábado 10 - 5 p.m.
Domingos 11 - 4 p.m.

Cartero... Escríbale Una Carta

Basado en "Cartero... Escríbale una carta." Por Pedro Pablo Montesino Sánchez (1909-1995.) Publicado en Octubre de 1969. (Editado y adaptado por Paul V. Montesino, PhD.)

Aquella viejecita, con sus cabellos blancos y su mirada triste, estaba todos los días, desde horas tempranas, junto a la acera de su casa, esperando al cartero... ¡Esperaba una carta!

Cuando desde lejos se escuchaba el silbato del empleado de correos anunciando a los vecinos su presencia tan deseada por todos, el rostro de la anciana se llenaba de alegría y de esperanzas... Aquel hombre seguramente le traía el mensaje que ella esperaba con ansias desde hacía tiempo.

Cuando el cartero se acercaba, la anciana vibraba de emoción; su corazón latía aceleradamente... Era como un soplo de nueva vida que llenaba todo su ser... Allí, en aquella cartera que colgaba del hombro del cartero, vendría la misiva esperada, el mensaje de alivio, la alegría metida en un sobre... Y el cartero, al llegar junto a la viejecita, siempre repetía las palabras amargas de días anteriores: "Señora, hoy no traigo carta para usted..."

La anciana, al ver defraudada sus esperanzas, fruncía el ceño, dibujándose en su rostro el dolor y la desesperación. De sus ojos, casi apagados por los años, brotaban las lágrimas. Y sus manos, huesudas y temblorosas, hacían las veces de pañuelos. La carta que esperaba no vino tampoco ese día. Y la viejecita, toda hecha amargura, volvía al cuarto que le servía de refugio, para esperar la mañana siguiente, el nuevo día, en que tal vez recibiría la carta de su hijo, que siempre anhelaba con amor de madre...

Así fueron pasando los días y siempre aquella pobre vieja, bajo el sol de la mañana, esperaba al cartero y recibía de él la misma desagradable respuesta: "Señora, hoy no

traigo carta para usted..." Y mientras las ramas y las hojas del árbol de Navidad se marchitaban, también lo hacían las esperanzas de esta madre.

Y era que la carta esperada no podría venir nunca... El hijo que ella tanto quería, estuvo envuelto en las luchas revolucionarias frente a la dictadura Castrista y un día cayó para siempre frente al paredón de fusilamiento... Y la madre, engañada por todos, en su fe eterna lo creía lleno de vida, en otro país quizás, alegre y feliz como aquél día que le dio un beso de despedida... por eso esperaba todos los días la carta que nunca llegaba... la carta que jamás llegaría... la tarjeta simple Navideña que ansiaba.

Una mañana fría, la viejecita no esperaba al cartero como de costumbre... Los vecinos, al no verla junto a la acera, fueron en su búsqueda al humilde refugio donde vivía. La encontraron muy enferma y llorando. En la casi inconsciencia que la alta fiebre le producía, la anciana solo clamaba por la carta. La carta que esperaba de su hijo... Los vecinos, que conocían su triste drama y mucho la querían, la atendieron con todo cariño.

Uno de ellos, muy afectado, fue hasta la acera, se situó en el mismo lugar que la anciana ocupaba todos los días y esperó allí pacientemente la llegada del empleado postal. Éste venía alegre como siempre, tocando su silbato y con un montón de cartas en sus manos...

-¿Hay carta para la viejecita que lo esperaba a usted todos los días?—le preguntó el vecino...

-No; tampoco traigo carta para ella hoy; ¿y la viejecita?; ¿Qué le pasa que no me espera...?

-Está enferma; muy enferma ¡y delirando...! Hace falta algo que le anime y solo usted podría ayudarla...

-¿Yo? ¿De que manera?...

- Cartero, por lo que más usted quiera: ¡Entréguele esta Carta! ¡Hágale llegar esta postal de Navidad!



Pedro Pablo Montesino (circa 1948)

Desde los años cuarenta hasta fines de los setenta del siglo pasado, Pedro Pablo Montesino, que mis lectores han sospechado correctamente era mi padre, fue un escritor prolífico de varias organizaciones periodísticas escritas, radiales y televisoras de Cuba y la Florida. Esta historia la publicó en Hialeah, Florida, en octubre de 1969 en El Sol de Hialeah, como homenaje a las madres que sufrían entonces, sufren todavía, la tragedia política cubana que las separaban de sus hijos.

Yo escogí y edité brevemente este artículo para publicación en LatinoWorldOnline.com con el objetivo de reconocerle su importancia no solamente en el campo periodístico en que Pedro Pablo

Montesino se desarrolló sino la fortaleza moral de su filosofía política y el efecto que tuvo en mi carrera de escritor también. Un hombre que publicó en tantos medios de comunicaciones se sentiría orgulloso e impresionado de ver sus pensamientos resucitados navegando a través de la supercarretera milagrosa del Internet. Estoy seguro que, la esperara o no, ahora él recibió su carta.

Tengan ustedes unas festividades y nuevo año feliz. ¡Y no dejen de enviar su carta! O mejor, llamen a su viejecita si vive o envíenle el mensaje de una oración si no.

Paul V. Montesino, PhD.
19 de diciembre de 2003

La YWCA recluta mujeres como Líderes de Salud

El Programa de Servicios de Abogacía para la Salud de la YWCA de Lawrence está reclutando mujeres de todas partes del noreste de Massachusetts para hacerlas Líderes de Salud en el recién fundado Programa de Educación a Compañeras. El próximo entrenamiento tendrá lugar en enero y abril del 2004.

Estamos buscando mujeres energéticas, motivadas y seguras de sí mismas para entrenarlas en los tópicos de la salud femenina y prácticas preventivas. Estas mujeres, a su vez, sostendrán sesiones informativas para otras mujeres en sus comunidades. Las candidatas deben estar ansiosas por aprender y estar disponibles para asistir a

un entrenamiento de todo un día. Ellas también deben estar dispuestas a trabajar independientemente y tener habilidades en cuanto a organización. Nos gustaría tener solicitudes de mujeres de varios grupos étnicos. Las candidatas bilingües son preferibles. Las Compañeras Líderes recibirán un estipendio por sus esfuerzos.

Para más información de cómo convertirse en una Líder de Salud, favor de llamar a Minerva Grullón en la YWCA de Lawrence al (978) 687-0331, Ext. 48. Este proyecto es posible a través de un contrato con Women's Health Network, una subdivisión del Departamento de Salubridad de Massachusetts.

Commonwealth of Massachusetts
PRIVATE DETECTIVE
Harry Maldonado
Detective
Credible & Confidential
Investigations
Tel: 978/815-1474
Email: HMPDService@Yahoo.com
P.O. Box 592
Lawrence MA 01842

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841
(978) 682-6441

Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am y Jueves: 6:00 - 9:00 pm
De 8:00 am a 2:00 pm y De 5:30 pm a 7:30 pm

Vendemos Cerdos
40-50 Lbs. - \$50 c/u
Pueden matarlo aquí en la finca.
Pregunte por Joe Brick
(603) 526-2747

Puede leer artículos de Paul Montesino previamente publicados en nuestra página del Internet www.rumbonews.com

Santa visita a vecinos de Tower Hill



Santa rodeado de un numeroso grupo de pequeños. Cada uno de estos niños recibió un juguete.

Por Alberto Surís

La principal atracción, como siempre, fue la visita de Santa a la fiesta de Navidad que el pasado viernes 19 llevó a cabo la Asociación de Vecinos de Tower Hill, en el auditorio de la Escuela Our Lady of the Good Counsel.

Un numeroso grupo de vecinos y miembros de la asociación disfrutaron de una deliciosa cena, y Santa se dio gusto, rodeado de pequeños, los cuales recibieron juguetes donados por la asociación y Toys for Tots.



Mientras Gene Wlodyka corta la torta, Keneth Archila, espera pacientemente por su pedazo. Keneth tiene 6 años, está en el primer grado en la Escuela Family Charter School y quiere ser maestro cuando sean grande.



Amber Cleveland is a very happy 8 years old girl after receiving a Barbie from Santa. She is attending Our Lady of the Good Counsel's third grade.



José Tejeda tiene 10 años, es alumno de 5to. grado en la Escuela Guilmette y estaba muy contento con el regalo que recibió de Santa.



Desde que Xavier Dones, de tres años de edad, vio la película The Lion King, Simba se convirtió en su león favorito, y no podía creer que Santa le lo iba a regalar. Rafael Dones, su padre, está ahí para ayudarlo a Xavier a cargar a su nuevo amigo.



Grown ups had as much fun as the children at the Tower Hill Neighborhood Association's party.

Los adultos se divertieron tanto como los muchachos en la fiesta de la Asociación de Vecinos de Tower Hill.

Banknorth trajo regalos Navideños al Centro de Cuidado Diurno de NECC



Letters/emails/Cartas

Dear Ms. Diaz:

In the December 15, 2003 issue of Rumbo, Ellen Bahan indicated that I receive a weekly pay in the amount of \$250 under the line item Registrar of Voters in addition to my salary as City Clerk.

As usual, Ms. Bahan did not verify the accuracy of her statement. Massachusetts General Laws Chapter 41, Section 19G provides that when the Clerk is a member of the Board of Registrars of Voters, which is the case in

Methuen, the Clerk is to be paid \$50 per 1,000 registered voters in a community, up to \$1,500.00. The line item in the Methuen City Clerk's budget is for a total of \$1,000 per year, and that is what I receive. I demand an immediate retraction of her statement in your next edition, and an apology therefore.

Ms. Bahan's use of such mis-statements and innuendo in response to valid responses and criticisms of her writings can be viewed as malicious, both as a term of art in the legal sense and in

its most literal meaning. As you know, malice, coupled with the myriad of inaccuracies she writes, whether the result of intentional misstatement or intentional ignorance on her part, stray dangerously close, and perhaps even past, the line of actionable defamation.

I look forward to reading your retraction.

Sincerely yours,

Christine R. Touma-Conway

Response to Methuen's City Clerk's letter

Dear Ms. Touma-Conway:

Please understand that with the evidence shown on this page, there cannot be a retraction forthcoming from Ellen Bahan or me. This is a listing of budgeted positions as of September 30, 2003, obtained directly from the Town of Methuen.

Kindly refer to the three examples I have marked with an X. The column on the right shows the employees' weekly salary. Your name appears twice earning \$1,327.88 as City Clerk and \$250.00 as Registrar of Voters.

Further down, please note that the Human Resource Manager, David Bain, earns \$1,407.52 and this figure was arrived at by adding \$1,215.21 plus a stipend of \$192.31.

I also noticed that Superintendent of Environmental Management Kevin Moury's name appears twice. For that position he earns \$1,245.02 and as Tree Surgeon, he is listed as earning an additional \$300 per week.

If this document is wrong, please let us know what should be corrected but remember that it came from the current administration.

Based on this evidence, I think you are the one who owes Ms. Bahan an apology for all the accusations in your letter.

Dalia Díaz
Rumbo

Reader appreciates Rumbo

Dear Ms. Díaz and Mr. Surís:

The November 15, 2003 issue of Rumbo was especially good.

On November 11 each year, it is so important to commemorate our veterans. It is surprising to see how few people show up at events to honor these heroes. I know, too, that Lawrence has a significant number of Hispanics who have served in the military of this United States. Our community needs to be better informed about them.

Also, Rumbo did our community an important service by focusing on the work of Joe Bella. I hope you will continue to feature his work in future issues. His knowledge of the history of Lawrence and surrounding communities is remarkable.

I thank you also for Rumbo's coverage of the visit of the image of Our Lady of Guadalupe to Sacred Heart Church in Lawrence. The text and photography of the article were so very good.

For some reason, I didn't find Rumbo on Essex Street in Lawrence, this time. I found it on November 24 on the lap of the doll who sits in front of the Andover Gift Shop, on Main Street, Andover.

Sincerely,

Margaret Hart
Lawrence

City of Methuen Budgeted Positions				
Date Updated:	BUDGETED POSITIONS	TITLE OF POSITION	NAME	30-Sep-03 FY 2004 RATE
30-Sep-03				
	City Council			
	1	Council Clerk	Gagnon, Linda	\$904.60
	1	P/T Senior Clerk	Lasonde, Diane	\$490.62
	City Clerk			
	1	City Clerk	Touma-Conway, Christine	\$1,327.88 X
	1	Assistant City Clerk	Drouin, Anne	\$869.98
	2.5	Senior Clerks	Reyes, Richard	\$501.30
			Faro, Marie	\$554.54
			Longmuir, Sandra	\$250.65
	1	Registrar of Voters	Touma-Conway, Christine	\$250.00 X
	1	Licensing Board Inspector	Vacant	
	0.5	P/T Licensing Board Clerk (20 Hours)	Hajjar, Judith K.	\$327.04
	Mayor			
	1	Mayor	Pollard, Sharon M.	\$1,250.00
	1	Executive Secretary	Alaimo Lisa	\$841.26
	0.5	Head Clerk (Leave of Absence)	Molori, John	\$751.20
	1	Chief of Staff/Admin. Asst.	Healy, Kathleen	\$1,387.64
	Human Resources			
	1	Human Resource Manager (\$1,215.21 + 192.31 Stipend)	Bain Jr., David	\$1,407.52 X
	1	Employee Benefits Manager	Sousa, Connie F.	\$938.61
	1	Senior Clerk	Stackelin, Jill K.	\$572.33
	Information Technology			
	1	Director of Inf. Tech.	Lough, Kingsley D.	\$1,353.02
	1	Network Administer	Lasonde, William J.	\$1,130.24
	1	Information System Tech.I	Stone, Peter	\$737.40
	1	Information System Tech.II	Stone, David	\$976.76
	Legal Services			
	1	City Solicitor	Lariviere, Maurice J.	\$1,786.11
	1	Legal Secretary	Maciarlello, Diane K.	\$869.98
	City Auditor			
	1	City Auditor	Kelly, Thomas J.	\$1,638.04
	2	Assistant City Auditor	Moss, Louise A.	\$1,107.23
			Halloran, Cherie M.	\$1,107.23
	2	Head Clerk	Jean, Arleen R.	\$696.71
			Lough, Sharon	\$696.71
	1	Procurement Officer	Ouellette, Joanne	\$766.89
	Health Services			
	1	Director of Public Health	Clement, Lou-Ann	\$1,126.59
	1	Principal Clerk	Menasian, Judy	\$610.37
	0.5	P/T Clerk/Typist	Vacant	\$0.00
	1	Public Health Nurse	Ewing, Amy	\$895.30
	1	Food Inspector	Catania, John J. Jr.	\$746.53
	1	Sanitary Inspector	DePardo, William	\$691.96
	2	Animal Control Officer	Phillips, Karen A.	\$738.08
			Vacant	
	Recreation			
	1	Supervisor/Coordinator	Pare, William A.	\$940.75
	Veterans' Benefits and Services			
	1	Director	Curran, Edward F.	\$912.24
	1	Head Clerk	Burdin, Mary	\$723.99
	Public Works Management			
	1	Director of Public Works	Vacant	
	1	Executive Secretary	Morelle, Rosemary J.	\$751.20
	2	Head Clerk	Morelle, Sheila	\$751.20
			Farelli-Kattar, Susan	\$696.71
	1	Principal Account Clerk	Rosario, Patricia M.	\$610.37
	Engineering			
	1	Chief Engineer	Russo, Frank	\$1,475.79
	1	Asst. Civil Engineer	Gagnon, Stephen J.	\$974.84
	1	Senior Engineering Aides	Vacant	
	1	Construction Inspector	Blaney, Brian J.	\$937.23
	1	Draftsman	Luclano, Vincent	\$610.37
	1	Principal Clerk	Turco, Michelle M.	\$610.37
	Environmental Management			
	1	Superintendent	Moury, Kevin	\$1,345.02 X
	0.5	Principal Clerk/Typist	Longmuir, Sandra	\$250.65
	3	Working Foreman	Devaney, Eugene A.	\$872.46
			Collins, John J. Jr.	\$750.37
			Hardacre, Daniel T.	\$811.46
	1	Tree Surgeon	Winsor, Derek	\$723.25
	1	Tree Warden	Moury, Kevin	\$300.00 X
	2	Tree Climber	Maynard, Daniel	\$699.47
			Vacant	
	1	Motor Equipment Operator Grill	Harris, Christopher R.	\$623.95
	3	MEO Gri (Truck Driver)	Hall, Timothy	\$623.95
			Gaudreau, Louis	\$623.95
			Megrian, Aram	\$623.95
	2	Laborers	Daigle, Leonard G.	\$600.02
			Padvaiskas, Matthew	\$560.38
	4	Grounds Keeper	Dinsmore, Jay	\$600.02
			Feole, Stephen A.	\$600.02
			Pomerleau, Daniel	\$560.38
			Vacant	

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

Merry Christmas 2003

The Christmas gifts have arrived. For those of you just joining the Rumbo family, every year since I have been writing, Santa drops off on my porch for distribution bags of gifts for those who have graced the pages of Rumbo in the past year. Remember you better not pout, the gifts are for those naughty and nice.

To Deputy Dawwg Alaimo... a bigger hat.

Early Retirement Packages for the queen and Baghdad Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen... Oops! I heard that's already in the works!

Oh, here's one for the badly acting chief. It's three wise men to take the police chief's test with. The other three turned out to be masquerading as wise men.

Little Load Lussier... "Don't Leave Home Without It"... Santa knows Tom's nickname. He must be reading Rumbo. Santa, rest assured the Little Load has it with him at all times. It remains to be seen, just whose name is engraved on the card.

Slid down the side of the bag is a copy of that pesky, First Amendment but there's no name. The possibilities are endless!

Look, how considerate of Santa! It is a box of non-erasable audiotapes, so when you want to go back and listen, the dialogue is there.

WOW this is heavy! I am going to need a few people to help me pull this out of the bag. LOOK, it is plaques, many, many plaques; there must be a hundred. All with one name, the same name engraved on them: MAYOR SHARON POLLARD. Hey, all you Methuenites, don't bend over. You'll have a plaque affixed to your derriere. Plaques, plaques, and more plaques. You know, you never have enough!

What's this? No name; it reads, "An Attitude Adjustment." It's got to be for Baghdad Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen.

This one says Ray DiFiore, For Your Own Good. Remember when you were a kid and you used to get the boxes that have clothes in them. Something you needed, but really not all that fun. This must be one of those gifts... It is the complete copy of the reports detailing the toxic soup at the Appleyard Site. A fascinating read, I hear.

Here is a beautiful little box with no name on it. I'll just peek inside and maybe we can get an idea who it would be for... It only says, "Fair play."

A box of knee pads. Hummmm! I wonder who they are for... I have some thoughts, though.

A newcomer on Santa's list. To: Tina Touma Conway/Methuen Town Clerk; it has "#1 Rumbo fan" emblazoned on a sweatshirt. Santa probably could tell by Tina's attentive cross banter these days between Rumbo and herself, on pesky things like PUBLIC INFORMATION. You know, next year I am going to ask Santa to create another category: "Pen pal". Looks to me like Tina is in the running. You know Tina, you can only blame "Baghdad Toody", the real Keeper of All Public Information in the Town of Methuen.

I am not sure if Santa already gave Joe Giarusso a gift. Well, here's another. Wow! It looks like camouflage. It's a camouflage wetsuit, complete with hat and boots. Joe

is going to need this outfit, so he can blend into the wetlands, when it comes time to administrate the same justice with which he did to those Methuen citizens who dared build a tree house in wetland border. David Spada is going to build 91 units, "The Methuen Assisted Suicide Living Project" on a peninsula that is surrounded with water. Joe you do know how to keep warm in that sweat suit, don't you?

You know, every year I get a few of these boxes, no names. I have a question; tell me just how long does hair last. Guess it can only be a year.

This one says boys and girl in blue. It's a line painter, you know, the ones they paint the cross walks with. This must be because the newly appointed queen echelons have managed to commandeer all the closest parking spaces to the building for themselves. A line painter will enable them to get even closer, maybe even the lobby. One of the chief's first command decisions was blue stickers to cover the citizen parking signs, or maybe he saved that decision for the dawwg.

For the last couple of years, Santa has tried to give Billy Bridgeboy Manzi his very own footbridge, connecting the Mills Falls Housing Project to the back door of his liquor store. Santa told me that he has no bridge in his bag for Billy this year or any year. Oh No! I am sure that my loyal readers know that this will mean I have to come up with a new nickname for the head knickknack. Not to worry!

Here's a box of disappearing ink pens. Santa, I am not giving these out. They have enough already.

Wow! Another one of those beautiful boxes. Again, no name. Let me peek again... it says, "Only qualified applicants will be retained."

Can you believe there is still another bag to go?

Oh, look! Nestled on the top of this bag is a gift for me. It is the name and telephone number for the Federal Justice Department, with the name of the person who is investigating the grant debacle. You know, right after the New Year, I will have to give them a jingle.

Oh, here is a gift for all Methuenites... well, if you can call it a gift. It is a tax increase for all in order to cover the shortfall, and hidden in the language is also a raising again of all the fees. Santa this gift is equivalent to coal!

Here is an envelope; it's not sealed. It is one way tickets... no name. I wonder who those are for.

This one is another heavy one. The tag is tucked way down the side, it says for councilor-elect Kathleen Corey Rahme. It is a huge stack of paperwork. Looks like toxic reports, detailing the contamination lying about in the Central District.

Here's a picture of a bridge for Billy. Awe, cute little bridge!

More barricades for the Police Station so the boys and girls can hole up at the fort, writing all those grants for more barricades, security systems, and overtime for the fair-haired few.

Wow! This is a giant box; it must be the biggest I have ever seen. It is end-to-end Pollard billboard campaign signs. The Methuen Green Mile. Make that the
(Cont. on page 16)

Can Rumbo be a "feel good" newspaper? Nah!

By Dalia Díaz

Two strange incidents happened this past week. In this issue, you will find on the front page, a picture of Lawrence High School students contributing to the Jennifer Ortíz Foundation. A good cause and an even better story.

Also, we received a call from someone at Lawrence High School selling space in an ad book they are putting together and they want Rumbo to be represented on their pages.

Strange because for over one year there was total silence from the Lawrence Public Schools. We are not allowed in the schools and they never notify us of anything going on, not even good news about their students.

Perhaps it is a coincidence but last week, Lawrence High School Principal Tom Sharkey sent another memo to his staff praising the positive events taking place and criticizing the fact that Rumbo doesn't pick up on these stories "and begin to see how well so many of our students are doing and how far we have progressed in terms of student achievement."

No one should ever doubt about the talent of our students, the faculty's efforts or the progress taking place. We don't write about them because no one tells us. Remember Dr. Sharkey, per orders of the school superintendent, no one is allowed to talk to the press. Can you imagine what would happen if anyone is found out talking to me?

In his recent memo to his staff, Dr.

Sharkey mentioned his disappointment because someone sent me a copy of his memo which he considers "a sense of violation of our privacy that I feel about this note to you having been shared with the newspaper..." Could someone please explain to the high school principal that there is nothing private about a memo written to city employees who are paid with our tax dollars?

If the school department decides to change its policy of silence and start sending us similar stories, it does not mean that we will close our eyes to what's wrong with the system. We will continue covering abuses such as the parking situation on Essex Street for certain privileged characters. This picture shows the gray Mercedes owned by Irene Crane, Supervisor of Curriculum and Instruction who resides in Haverhill. She parks by the front door every day instead of walking one block to the garage where she can park for \$25 a month.

The same goes for a gray Chrysler owned by Francis Donahue, the School Department custodian. They can be parked there, on a 30-minute parking area all day long and never get a ticket. These are highly paid employees who behave as if they are above everyone else.

Keep the press releases coming. Our residents need good news and our students deserve to be praised when they excel. But Rumbo will never become a "feel good newspaper" with fluff and no substance.



This gray Mercedes owned by Irene Crane, Supervisor of Curriculum and Instruction who resides in Haverhill, parks in front of the school department all day long and never gets a ticket. The same goes for the custodian, Francis Donahue's car.

Do you want your business to prosper?

Advertise in Rumbo

Fax us your idea at (978) 975-7922

or email it to Rumbo@Rumbonews.com

and we will design it according to your specifications.

Rumbo was established over 7 years ago, serving the communities of the Merrimack Valley.

Tel. (978) 794-5360

Find us in the Internet www.Rumbonews.com

\$6.50 per column inch only

Dying for... a Christmas card

Based on "Mr. Mailman, please write her a letter," a story by Pedro Pablo Montesino Sánchez (1909-1995.) published October of 1969. (Edited and adapted by Paul V. Montesino, PhD.)

The old fragile woman, with her cotton-white hair and her eternally sad look, was prompt every single day standing next to the sidewalk in front of her humble house, waiting for the mailman...! She was waiting for a letter or just a Christmas card!

As soon as she spotted the uniformed image of the mail carrier in the distance following his intricate daily route, the face of the old woman shone with happiness, expectations and hope... That man would certainly bring today the message of love she so anxiously awaited. As he approached her, the woman quivered with emotion, her heart beating at a higher rate. It was like a flow of new life that filled her up. There, in that shoulder bag carried by the man would lay the expected letter, the Christmas card, a message of relief and happiness sealed in an envelope... And the mailman, as he came close to the woman, would repeat the same words of disappointment of the day before: "Madam, today I have no correspondence for you either."

The old woman, her hopes dashed again, would knit her thick eyebrows, pain and desperation reflected on her face, shedding tears from her old tired eyes, tears she would wipe away with trembling hands and an old wrinkled handkerchief. The letter she waited had not come that day either. She then returned to the room that served her as a refuge to wait until the following morning, a new day when perhaps she would receive the card or a letter from her beloved son that she anticipated with anguish and motherly love.

Time went by day by sullen day and always the poor old woman, under the morning sun, waited for the mailman and received the same disappointing answer: "Madam, today I don't have a letter for you..." As the branches of the Christmas trees withered down, so did the hopes of this anxious mother.

And it was that the letter could never arrive. The son she loved so dearly had been involved in a revolutionary uprising and one day had become a nameless victim of the firing squad. The old mother, in her unwavering and eternal faith believed that he was still alive, in another country perhaps, happy and full of life like the day he had given her a good-by kiss. That is why she always waited every day for the letter that never arrived...; the letter that would never arrive... the simple Christmas card she longed.

One day, it was still early in the morning; the old woman was not waiting for the mailman as was her practice and costume. The neighbors, concerned for her absence, went looking for her in the humble quarters where she lived. They found her sick, gravely ill and crying. In the stupor produced by the fever, all she asked was to see a letter, the letter she wanted from her son.

The neighbors called a doctor and took care of her with love. One of them went to the sidewalk, stood in the same place the



Pedro Pablo Montesino (circa 1948)

woman did every day and waited there patiently for the obligatory arrival of the mailman. He showed up happy and energetic as usual, a heavy load of letters in his hands.

"Is there any letter for the old woman who waits for you every day?" asked the neighbor.

"No," he replied, "I have no letter today either. And the woman, what happened that she did not wait for me today?" He added with concern.

"She is ill, very ill; delirious. She needs something to alleviate her pains and you are the only one who can help her..."

"Me? How?"

"Mr. Mailman, please give her this letter we wrote for her. Give her this Christmas card."

About the Author

Between the nineteen forties and the nineteen seventies, Pedro Pablo Montesino, who my readers must have guessed by now was my father, wrote prolifically for various media organizations in Cuba and later in Florida. This fictional piece appeared in the Hialeah Sun, Hialeah, Florida, in October of 1969. He intended it as homage to the mothers who suffered, still suffer, the Cuban political tragedy that separated them from their sons and daughters.

I chose and edited this article for LatinoWorldOnline.com this Christmas with the purpose of recognizing its importance not only as a journalistic piece in the field in which my father worked, but also as an example of the strength of the morality of his political philosophy and the impact it had in my career as a writer. A man, who published so skillfully in so many communication channels of the time, would be proud and impressed to see his thoughts come to life as they travel through the information superhighway of the Internet. I am sure that, whether he is waiting for it or not, he now received his letter.

Have a happy holiday season and don't neglect to send your letter! Better, call your loving mother if she still lives or send the message of a prayer if she doesn't.

Paul V. Montesino, PhD
December 19, 2003

Lawrence merchants trusting Main Streets

When Wendy Bueno was hired to direct the Main Streets Program in Lawrence, she encountered a very serious stumbling block: the lack of confidence from the merchants she was trying to help.

In recent years, there have been many plans to restore Essex Street that never materialized and the result was their losing confidence that she could do something for the merchants.

Wendy has brought stability to that office by visiting them and offering free workshops but her office is not being used to its full potential.

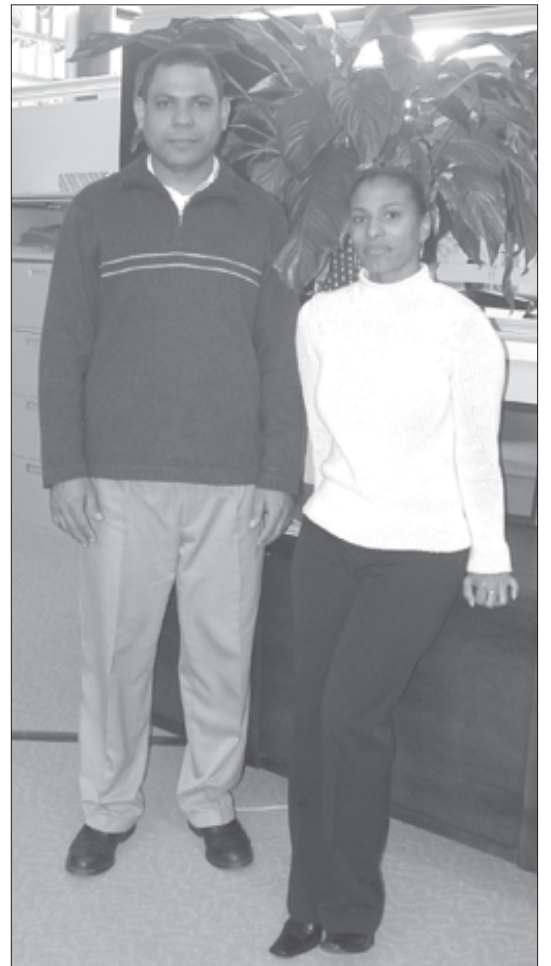
"There are so many benefits that we can offer to the businesses that I'm truly surprised that this office is not full all day long," said Wendy with her typical enthusiasm. "Whatever the problem, we can either help or we find who can solve it," she added.

They not only assist businesses with problems relative to City Hall such as licenses, permits, complaints, etc., but the establishment of a business from its very beginnings. If someone needs to acquire non-profit status, they can do the entire process until they get their 501(c)3. "That represents an enormous savings in money and time besides the assurance that it is going to be done correctly," said Wendy.

Main Streets holds meetings with business owners that could be considered seminars for all the good information they get out of them. In January they will be discussing the problems when dealing with trash and how their businesses are affected. They will also offer suggestions regarding signage that could increase traffic or not.

"There are ways to make a store more attractive and inviting to a person walking by but for that, signs must say something to attract them," explains Wendy. "Lots of businesses in Lawrence need that help and we can do it."

One of the most important achievements this office has had is the



Juan Hidalgo, Assistant Director of the Lawrence Small Business Center with Wendy Bueno, Main Streets Project Manager.

Christmas lighting on Essex Street. Until this year, the merchants had to supply the electricity along the street but Main Streets has been meeting with MassElectric, DPW, the Fire Department and the Mayor's Office and next year the connections will be placed underground and they will be lit with just one switch located by Common and Union Streets.

If you have a business and there is any doubt, question, uncertainty or need any type of assistance that will carry you to success, don't hesitate to contact the Main Streets Program by calling (978) 686-2072, ext. 15.

Lawrence Main Streets Inc, Goals -Mission - Plans for Essex St.

The goal is for downtown to add value to Lawrence. It seeks to accomplish this by creating a downtown that is appealing to visitors; current investors; potential investors; current residents and potential residents. It seeks to guide the development of downtown property and public space to create a more vibrant, active, and exciting place to live, work, shop, dine and be entertained.

The mission of Lawrence Main Streets Incorporated is to foster a continuous commitment of renewal to the economic growth and stability of Lawrence Downtown by:

Establishing a broad-base partnership of public and private groups; Developing short and long-term sustainable programs that are designed to meet a broad range of economic, social and environmental goals; implementing activities that reflect the character, uniqueness and diversity of the city and its population.

Serving as a liaison between the City, Financial Institutions and local businesses; To Provide information and resources available (i.e. tax incentives, government Funding programs, SBA) to help start or further expand business activities in Lawrence.

**Veá otros artículos de Ellen Bahan
previamente publicados en nuestra página
del Internet:
www.rumbonews.com**

Kelley honored with ‘Pioneers in Partnership’ by Essex National Heritage Commission



In the picture is Annie C. Harris, Executive Director of the Essex National Heritage Commission (ENHC) and Thomas M. Leonard, President of the ENHC, presenting the award “Pioneers in Partnership” to Terry Kelley, executive director of the Lawrence Cultural Alliance.

The Essex National Heritage Commission (ENHC) announced the election of North Shore Bank Senior Vice President Laurence Harrington as Vice President at the ENHC’s annual meeting, held at the Peabody Essex Museum in Salem.

Also announced were the recipients of this year’s ENHC’s “Pioneers in Partnership” award. The Pioneer in Partnership award recognizes individuals and/or organizations that have taken a leadership role in encouraging regional cooperation to preserve and promote the historical, cultural and natural resources of Essex County. Among them an award was presented to Lawrence Cultural Alliance.

Lawrence Cultural Alliance, a non-profit organization, is made up of a diverse group of organizations, agencies and businesses throughout the Greater Lawrence area. The LCA’s leadership combines resources and knowledge to cultivate a community of arts and culture for all to enjoy. Through its quarterly events calendar and active presence on many websites, the LCA succeeds in bringing increased public awareness to the many cultural and ethnic

events in greater Lawrence. The LCA continues to be a strong supporter in the revitalization of Lawrence with the help of art and culture.

About the Essex National Heritage Commission

Established in 1997, the Essex National Heritage Commission (ENHC) is the non-profit management entity of the federally designated Essex National Heritage Area. The ENHC’s goal is to bring together resources to focus on regional initiatives that relate to the thousands of nationally significant historic, cultural and natural resources located throughout the 34 cities and towns that fall within the area. Working in collaboration with the National Park Service, the ENHC develops and implements programs and promotes public/private partnerships that enhance, preserve and encourage regional awareness of the area’s unique resources. For more information, visit the ENHC web site at www.essexheritage.org or call (978) 740-0444.

Attention Massachusetts Wartime era Veterans!

You may qualify for state as well as federal benefits. If you have any questions regarding eligibility call the City of Lawrence's Veterans Services Office at (978) 794-5846.

Daniel Lannon, Director

Guilmo Barrio

Oficial de Préstamos Hipotecarios
Representante del Valle de Merrimack

Integrity Mortgage Associates, Inc.

Entregándole las llaves de su casa propia

Tel. (978) 373-7047

Fax: (978) 244-1280

E-mail: GuilmoB@hotmail.com



YMCA youth, government students to legislative conference



YMCA Youth and Government Students, front row, Nichole DeOssie Advisor from North Andover; Kate Flanders from Newburyport; Meghan Hill from Andover; Paul DiBlasi from North Andover; and Varun Channagiri from North Andover. Second row, Robert Buxton from North Andover; Christina Petrucci from North Andover; Benjamin Corman from North Andover; Alex Gottfried from North Andover; and Karen Gately Advisor. Third row, Mark Ricci from North Reading; Lance Leland from North Andover; Martha Turke Advisor from North Andover; John Cronin Advisor from North Andover. Missing from Photo John Gottfried from North Andover and Chris Kazmiercak from North Reading.

Merrimack Valley YMCA Youth and Government students pose for a picture before heading to the Pre-Legislative Conference in Maynard, Mass., where students from around Massachusetts presented their legislative agenda and bills they will take to the State House in the spring.

Youth and Government uses the YMCA core values of caring, honesty, respect and responsibility to teach teens in grades 9-12 how they can participate in the democratic process. Participants have opportunities to

develop skills, make friends and learn how they can make a difference in their community and state.

“The motto of YMCA Youth & Government is ‘Democracy must be learned by each generation’ and we work toward that goal by teaching that every person can make a difference and that understanding and participating in government is for everyone,” said Karen T. Gately, Associate Branch Executive of the Andover/North Andover YMCA, and Youth & Government advisor.

Snow tubing season opens at Amesbury Sports Park kicks- off Christmas school vacation

One of the sure signs of winter are the smiling faces of countless children coming down the snow tubing slides at Amesbury Sport Park (ASP).

ASP, now under new management, was founded in 1992 as the first snow-tubing facility in the country. It’s located on a hill 10-stories high, includes slides that are three football fields long, and has four lifts to the top of the hill.

Pending the cooperation of Mother Nature, ASP is scheduled to open Tuesday, December 23 and operate seven days a week (excluding Christmas) from 9 a.m. to 10 p.m. (4 p.m. Christmas Eve and New Year’s Eve) for the remainder of the winter.

“Amesbury Sports Park has developed a reputation for being a fun, safe, well supervised winter sports facility for people of all ages to enjoy,” ASP General Manager Bryan McCann said. “Our new owners have made significant improvements, starting with the addition of two new snowmaking machines that increases our capacity to make snow by more than 35-percent. We’ve also completely renovated our 8000-square foot heated clubhouse, purchasing two 61-



inch screen color televisions and a pair of 42-inch plasma televisions for the second floor Corner Kick Pub. New food service stations have been added on both floors.”

The Corner Kick Pub features a new grill menu, pizza and chili, full bar and live music Friday and Saturday nights. It will also be the site of a special Super Bowl Party, offering a food buffet and prizes.

ASP is located at 12 Hunt Road in Amesbury, close to where Rt. 495 meets Rt. 95, in Amesbury. For more information call 978.388.5788 or visit its Web site at www.goslide.com.

It's All About Right(s)...

(Cont. from page 13)

Methuen four or five green mile.

Here's a tip of the hat to all the coaches in Methuen, who donate their time and energy to the kids. Hope your holidays are spectacular.

What would Santa's bag be without a standing O to Arthur Nicholson, who has been keeping our children safe at the high school, with his astute vigilance and wisdom.

Oh, look! Santa is giving Brian Fulks, music teacher at the Tenney Grammar School, Frank Savory's job as High School Band Director and Fine Arts Director when he retires. You know Santa, I thoroughly agree with your assertion.

This one is a spot. It is a spot for Rumbo to be placed at Sanborn Hall for public consumption. You know Santa, the reigning Gestapo is against the First Amendment, and perhaps you can mail them a copy when you get back to the North Pole.

Whopp! Looks to be more grants for the Arlington Neighborhood.

Squished on the bottom, looks like a new black beret. Must be for Baghdad Toody, you know she is the real keeper of all public information in the Town of Methuen.

This looks like just a sheet of paper. It reads, good for one free legal, accurate audit of Methuen's books. Hummmmmmm...!

This one says to Bill Patenaude and his lovely wife Gayle, it is a great big Merry Christmas, and Happy New Year filled with much happiness and health. This one is from me to thank you for your pure of heart endeavor to instill open government in the hearts of Methuenites. THANK YOU!

Here's a box of cell phones for the police department. It says, "Use all the time." You know Santa, I don't think you had to write the instructions; the police seem to have the use clause down pat.

This looks like a sign, let me turn it around so I can read it. It says, "It is for the loop." Odd it says, "Downtown Methuen".

I thought all these gifts were from Santa, but this one looks to be from the Post Office, and it is addressed to Sharon. It says, "FORGET IT!" It also says that if we ever do, it is not going to be named after you. You are already trying to have your name on everything in Methuen!

Nestled down on the side is another one of those lovely little boxes with no name on it. Let me open it and check inside; it just says, "Integrity."

Here's a box of window black out for our chief of police car, the dawwg's car and Wnek's car. It must be so we can't see just what family members are riding around in the family vehicles... I mean, the unmarked cruisers.

Strange, it is Superbowl and World Series Championships, Santa are you sure these are for us? Santa are you for real?

This looks like one of those Where's Waldo Books. No, wait a minute; it says, Where's Zanni?

Yuk, it is another box of hair! You know Santa I have been thinking does Charles have anything to do with these boxes of hair?

This one says, To: Saddam. It is a haircut and a back waxing from Charles.

Here is a make-over for someone. Let me look at this closer... To: Gerry Duschene, Building Commissioner. It says, "One make-over from the Queer Eye for the Straight Guy boys." Wait, it has a special clause... If used before July 4th, this becomes a twofer. The boys will throw in

Joe Giarusso for free.

This one is heavy. It looks like a big box of dull skates. Must be for Billy DePardo, Santa says, "Get busy!"

You know, I have been noticing all these loose lottery tickets, floating around in both bags. I have finally found the instructions from Santa on just what to do with these. It is addressed to Mikey Condon and says, "Send the campaign money to the North Pole. Distribute at the senior center."

To the Fire Chief, it says, "Retirement"; it's time, goodbye!

To Dennis DiZoglio and Joe Cosgrove, the complete series of Rumbo on tape for the rides into Boston and back.

To Ronnie Ford, WCCM 1490, Hotline Show. It says, "Thank you for another year with you behind the mike, spewing FREE SPEECH. Carry on!"

This one says Billy Collins. You know Santa, Billy does not live in Methuen, but I can see why you want to thank him for all his efforts in making Lawrence better. Santa, I do wish that Billy lived in Methuen, we could really use his conviction!

Another small box. Let me open it; it is for Frank Savory, Methuen High School Band Director. It is a hip. Santa, I can tell you that he is going to be returning this one, somebody already gave him one.

Oh, look! It's laundry baskets for the little East End Fire Department.

Hey, look! A civil service list! It says, "Go by this" on the top.

Here's a note that says that two more dumpsters are going to be delivered to the recycling station at the DPW yard. The ones there are always filled with paper and cardboard and so is the ground around.

LouAnn Clemons, a copy of the health code for the Town of Methuen, so she can bone up for the upcoming Methuen Assisted Suicide Living Complex down on Gleason Street.

A round of applause for all those teachers who go above and beyond the call to insure our children a quality education.

Coal for the Teacher's Union, who allow the deadwood teachers to continue to ride the bus on the people's dollars, only taking up space.

Wow! This is a finagle the bagel, and sling it deep grant writing kit. No name. Loyal readers, do you know?

This one is for the Bea's property; it is a plaque, with all the names of those who ever ate at Bea's. Yes, Sharon's name is also on it!

I think Santa must have labeled this one incorrectly. It appears to be handcuffs, but the tag says PU. Oh, wait! These aren't from Santa, they are from KAZA. Oh, and there is another little note; it says, "See you soon."

Speaking of notes, this one is for Jason Tait from Santa, it says, "Keep digging, keep up the good work."

This one smells like smoke. No wonder, it is a smoke zone to be placed around wherever Greg Hyatt goes.

This one looks like little snakes. Nooooooo, it is those balloons that old shar uses for her campaign festivities. This tag says to Lisa Alaimo.

To Charlie Russo, keep getting those shots, you know the ones Santa likes.

HO HO HO!

Here are some more favors to the Presentation of Mary. You know Santa, that is old shar's Alma Mata.

To Methuen Life from Santa: "You are what you are and you know it."

Very happy retirement!



The happy retirees are (from the left) Judy Moran and Evelyn Burke.

A celebration took place at Lawrence City Hall to say goodbye to two ladies who retired this year. Judy Moran worked as a nurse for four years before deciding to leave the city's employment.

Evelyn Burke was appointed to the

Health Department during the Larry LeFebre's administration in 1977 and became Chairman of the Board of Health.

We wish them both lots of happiness in their newly found past time.

Find us in the Internet
www.Rumbonews.com

Mayor Sullivan announces Hope Youth Street Program

Mayor Michael J. Sullivan in cooperation with the Hope Youth Street Program is proud to announce an exciting new event that's designed to bring the community and the talented youth of our city together. The program, which is simply entitled "The Movement" will celebrate the rich cultural diversity throughout the city and culminate in a talent show.

There was a press event kickoff at the Hope Street Youth Center, 60 Island Street, Lawrence on Thursday, December 18, from 4:30 - 5:30 P.M. where many of the details and applications were made available.

"I promised that my administration would focus on some of the positive contributions being made by the youth of this city and no group better exemplifies that than the kids at Hope Street," Mayor Sullivan said. This after school program was the creation of Misael Martinez, its founder

and director and it has already been widely recognized for its positive impact on the youth of our community. An after school drop-in center which features many academic and tutoring programs; the group is not afraid to let kids focus on their creative side.

"We want to give children and young adults a chance to reach their potential and achieve their goals and nothing motivates them more than the art of self expression," said Misael Martinez.

The talent competition, which will be somewhat, modeled after the widely popular show "American Idol" will have auditions for three months and a final talent show that will be sure to pack the house. The show will have cash prizes and trophies but also may include some studio time for singers, professional classes for dances, and other great opportunities for our talented youth to realize their dream.

To MCTV, the definition of Copyright Infringement. And look! Ten years worth of shows for It's All About Right(s)!

To Frank Russo, it is a spot on the radar. Where have you been Frank? Keeping your nose clean?

This one is a guest appearance on the It's All About Right(s) Show; it is for Eric Kriss of the Romney Administration. He is my new hero.

Here's a note from Santa saying he loves the beautiful Christmas Tree on Rte. 93, next to the new Chateau Restaurant. And here's a little bag of bulbs for Methuen's Christmas tree.

It's a box of old West Wing reruns and it's addressed to Sharon.

This gift says Kerry for... the rest of it is scratched out. I can't read it.

This is the final gift in the bag; it is a

great big thank you to the DPW crew that takes care of the hill on Rte. 28. Thank you for a doing a nice job.

To my loyal readers and the rest of you who haven't found Rumbo yet. Santa and I wish you a joyous, healthy, happy prosperous, magical Christmas and New Year.

Merry Christmas and Happy New Year Be sure and tune into MCTV Channel 22, Monday December 22, 2003 @ 8:30 pm, for It's All About Right(s), the cable access show.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

GLCAC contributes to Mayor's campaign



The staff of the Greater Lawrence Community Action Council, Inc. (GLCAC, Inc.), 305 Essex Street, Lawrence, recently wrapped up their "Giving Campaign 2003." Pictured in the photo, staff is bringing canned goods and other non-perishable items to Lawrence Mayor Michael Sullivan annual food drive. Also collected were toys for the 29th annual Children's Christmas Party held at Central Catholic High School on Sunday, December 21st.

El personal del Greater Lawrence Community Action Council, Inc. (GLCAC, Inc.) 305 Essex Street, Lawrence, recientemente terminó su campaña "Giving Campaign 2003". En la foto vemos a empleados cargando comidas enlatadas y otros productos no-perecederos a la oficina del Alcalde Michael Sullivan. También recaudaron juguetes para la 29na Fiesta Infantil Anual de Navidad que se celebró en Central Catholic High School el domingo, 21 de diciembre.

Genesys helps YMCA children



Pictured in the back row are Genesys Software Systems employees: Cindy Francoeur, Kathi Ingram, Leslie Goida, and Paula Oxner. Children helping to unload the gifts are sisters Jessica and Monica Alvarado, and Drew Carnett, all 4 years of age, residents of Methuen and children enrolled in the YMCA's child care program.

En la foto aparecen los empleados de Genesys Software Systems: Cindy Francoeur, Kathi Ingram, Leslie Goida, y Paula Oxner. Los niños ayudando con los regalos son las hermanas Jessica y Monica Alvarado y Drew Carnett, todos de 4 años de edad, residentes de Methuen asistiendo al programa de cuidado diurno de la YMCA.

Employees of Genesys Software Systems, Inc., of Methuen made Christmas brighter for a dozen children of the YMCA's child care program at the new Methuen YMCA. Genesys employees held a craft fair at their company raising \$500, which was matched by the company. In addition, their employees donated gifts, as well as solicited gift certificates and donations from area businesses.

Los empleados de Genesys Software Systems, Inc., de Methuen alegraron las Navidades de una docena de niños en el programa de cuidado diurno de la YMCA en la nueva sucursal de Methuen. Los empleados de Genesys hicieron una feria de manualidades recaudando \$500, que fue duplicado por la compañía. Además, los empleados donaron regalos así como certificados de regalos y donaciones que solicitaron de los comerciantes del área.

"One Hundred Friends, One Hundred Works of Art, For a Life"

An art show to benefit Alonso Capellán and his fight against cancer.



Featuring artworks by Mr. Capellan and more than a dozen fellow artists from the Dominican Republic.

Now through mid-January, 2004.

At Lawrence Heritage State Park Visitor Center
1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840

Sponsored by Casa Dominicana, Lawrence, MA

The Park's Visitor Center is open daily from 9 to 4; free admission, fully accessible. For more information call 978-794-1655.

You can find previous articles published in Rumbo. Visit our web page: www.rumbonews.com

Salem Police enforces car seat and seat belt use

The Salem, New Hampshire Police Department will be participating in the "Join the New Hampshire Clique" seat belt enforcement campaign during the months of November and December 2003.

"Join the New Hampshire Clique" is a high visibility enforcement campaign designed to increase seat belt use during the heavily traveled Thanksgiving holiday.

New Hampshire motor vehicle law RSA 265:107-a requires that all children under the age of 4 ride restrained in an approved and properly secured child safety seat, and all other individuals under the age of 18 must be restrained in a safety belt.

Effective January 1, 2004 all passengers less than 6 years old and less than 55 inches in height will need to be restrained in a child seat.

During the months of May and June 2003 the Salem Police Department conducted an enforcement campaign at which time officers were posted at stationary locations throughout Salem. Officers visually checked more than 4500 cars and issued 109 warnings and 14 summonses for seat belt violations. Officers also handed out educational material in an effort to increase awareness about seat belt laws.

During the upcoming November and December 2003 phase of the enforcement campaign officers will be pursuing a "zero tolerance enforcement" philosophy, which means that less warnings and more summonses will be issued.

For more information about this campaign contact Sergeant Ron Peddle at 603-893-1911.

Tips from the American Red Cross on preparing for winter storms

As winter approaches, the American Red Cross of Merrimack Valley is urging individuals and families to learn the following safety tips and share them with their loved ones.

Prepare your home

During a severe winter storm it is important to be prepared for the loss of heat, power, telephone service and a shortage of household supplies.

Have available:

- Flashlight and extra batteries
- Battery-powered NOAA Weather radio and portable radio
- Extra food and water.
- Extra medicine and baby items
- First-aid supplies
- Fire extinguisher and smoke detector

Prepare your car

When traveling during the winter it is important to follow these safety tips.

- Keep your gas tank near full to avoid ice in the tank and fuel lines

- Let someone know your timetable and primary and alternate routes
- Keep a winter storm survival kit in the car. It should contain:
 - Blankets/Sleeping Bags
 - First-aid Kit
 - Cell Phone and Charger
 - Bottled water and non-perishable foods
 - Flashlight and extra batteries
 - Knife
 - Extra clothing to keep dry
 - A sack of sand, for emergencies involving ice
 - Shovel
 - Windshield scraper and brush
 - Tool kit
 - Tow rope
 - Booster Cables
 - Compass and Road Maps

The American Red Cross of Merrimack Valley helps people avoid, prepare for and respond to emergencies. Your Local chapter offers brochures on preparing for disasters, health and safety supplies (such as first aid kits, and emergency kits for your car) and a variety of health and safety courses on such subjects as first Aid and Adult, Infant, & child CPR. For more information or to register for a course, please call (978) 372-6871.

YWCA Recruits Women's Health Peer Leaders

The Women's Health Advocacy Services program at the YWCA of Greater Lawrence is currently recruiting women from all areas of northeastern, Mass, to become Peer Leaders for a newly-funded Peer Education Program. The next Peer Leader training will be held in January and April of 2004.

We are looking for highly motivated, outspoken, energetic women to train on the topics of women's health and preventive practices. These women, in turn, will hold informative sessions for other women in their community. Candidates must be eager to learn and be available to attend an all-

day training. They must also be willing to work independently and have good organizational skills. We encourage women from various ethnic groups to apply. Bilingual candidate are preferred. Peer Leaders will receive a stipend for their efforts.

For more information on how to become a Peer Leader, please call Minerva Grullón at the YWCA of Greater Lawrence at (978) 687-0331 Ext. 48. This project is made possible through a contract with Women's Health Network, a sub-division of the Massachusetts Department of Public Health.

Shintani Wado Kai vs Methuen Classic Competition



En una competencia reciente en la YMCA, estos estudiantes resultaron ganadores: Matthew Feliz, 1er lugar en Kata; Michael Olivo, 1ro en Kata 4to en Kumite; Yelin Bonilla, 2do en Kata, 2do en Kumite; Jason Bonilla, 3ro en Kumite; Frachelli Acosta, 1ro en Kata, 3ro en Kumite; Nataly Henriques, 1ro en Kata; Zoelis López, 1ro en Kata, 2do en Kumite; Juan Montes De Oca, 1ro en Kata, 1ro en Kumite.



El Comité canadiense encargado del estilo Shintani Wado Kai Federation.

ESL, Computer and Citizenship Classes Seton Asian Center 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843

Openings are now available in morning English for Speakers of Other Languages (ESOL), computer and citizenship preparation classes at the Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Most classes are held for two hours on Mondays. Classes are free and open to all interested adults.

Beginner computer classes held on Friday mornings. Cost \$25 for the eight-week session and are open to any interested resident in the area.

Citizenship and computer classes meet from 9AM to 11AM. Preschool classes are available for three to five-year olds of adults enrolled in the morning classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.

Write to us / Escribanos a:
Rumbo@rumbonews.com

Do you want your business to prosper?

Advertise in Rumbo

Fax us your idea at (978) 975-7922

or email it to Rumbo@Rumbonews.com

and we will design it according to your specifications.

Rumbo was established over 7 years ago, serving the communities of the Merrimack Valley.

Tel. (978) 794-5360

Find us in the Internet www.Rumbonews.com

\$6.50 per column inch only



Registration begin for Lawrence YMCA's 29th season of Youth Basketball League

- Youth Basketball Registration has begun at the Lawrence Branch of Merrimack Valley YMCA, 40 Lawrence Street.
- Open to boys and girls ages 5-12.
- Players have team practice one night a week and games are played on Saturdays.
- Four divisions: 5-6 years old; 7-8 years old; 9-10 and 11-12 years old.
- Everyone plays and everyone wins! YMCA Basketball is unique - we stress development of the child, rather than competition.
- Register at the Member Services Desk.
- Contact: Physical Department Director Doug Currier at (978) 686-6191.



City of Lawrence

COORDINADOR DE MANTENIMIENTO

\$11.24 - \$13.10/hr

Responsabilidades: Realizará tareas que resultarán y contribuirán a la comodidad, conveniencia, higiene y seguridad de los ancianos y contribuirá al mantenimiento y cuidado del Senior Center incluyendo el edificio y sus alrededores. **Requisitos:** Experiencia en el mantenimiento de edificios, habilidad de aceptar instrucciones; hacer el trabajo que le sea requerido completa y eficazmente; la habilidad de trabajar independientemente; debe llevarse bien con los otros trabajadores en forma cooperativa; la habilidad de tratar a los ancianos en forma gentil y positiva en un ambiente multi-cultural. Preferiblemente debe ser bilingüe en español.

Fecha límite para solicitar: 2 de enero del 2004

Las solicitudes están disponibles en la Oficina de Personal en el Ayuntamiento de Lawrence

200 Common Street, Room 302, Lawrence, MA 01840

Una descripción detallada de esta posición está disponible en la Oficina de Personal o en nuestra página del Internet en www.cityoflawrence.com

Un Empleador de Igualdad de Oportunidades

Usted puede encontrar ediciones previas de Rumbo en nuestro sitio en el Internet. Búsquenos en www.Rumbonews.com

Office space for rent in Lawrence

Oficina para alquilar en Lawrence

(978) 682-9060

MERRIMACK VALLEY CAMPING SERVICES BRANCH



Linking Values, Families & Communities Campaign

Reserve your 'YMCA Values' Bench!

Planned improvements:

Camps Lawrence & Nokomis:

- New waste water treatment and disposal systems
- New staff housing
- Replacement of camper and staff cabins
- Expansion of lodge and infirmary
- Upgrade outdoor sporting facilities

Camp Otter:

- Build a year-round program center
- New First Aid Office
- New Kitchen and Staff Residence
- Additional Camper Cabins
- Storage Space



Your contribution to building a better community will be remembered for all time when you participate in the Merrimack

Valley YMCA Camping Services Branch's campaign. 'YMCA Values' Benches are \$2,500 each and we'll inscribe each bench with the message of your choice.



I am unable to purchase a bench at this time, but please accept my donation of \$_____ to support the Camping Services project.

- Check enclosed
 \$500 enclosed. Please bill me on _____

Please make checks payable to the Merrimack Valley YMCA, 7 Ballard Way, Lawrence, MA 01843
Attn: Camping Services YMCA Bench Project
 Please charge my _____ Mastercard
_____ Visa _____ Discover _____ AMEX

CREDIT CARD ACCOUNT NUMBER _____

EXP. DATE _____

CARDHOLDER SIGNATURE _____

For more information, please contact John Shandorf at (978) 975-1330 or the YMCA's Financial Development Office at (978) 725-6681.

The Merrimack Valley YMCA Linking Values, Families & Communities Campaign Camping Services project

YES, I/WE WILL PURCHASE A 'YMCA VALUES' BENCH FOR \$2,500.

Please choose: CARING HONESTY RESPECT RESPONSIBILITY

NAME _____

ADDRESS _____ CITY, STATE, ZIP _____

PHONE NUMBER _____ I WILL SEND MATCHING GIFT FORMS FROM MY COMPANY

THIS GIFT IS MADE IN _____ MY/OUR NAME _____ IN HONOR OF OR _____ IN MEMORY OF (INCLUDE NAMES BELOW)

PLEASE INSCRIBE THE BENCH AS FOLLOWS: _____

McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

Lawrence Police Gang Unit

(978) 794-5923
Confidencial
¡Coopere con la
Policía de
Lawrence!

Si escucha algún ruido extraño o disparos en su vecindario, llame a este número telefónico. Su mensaje será completamente confidencial.

Do you have an interesting story?

Send it to our email address:
Rumbo@rumbonews.com

MEJORES

*cuidados
empleados
precios*



Cumpleaños de mamá. ¡cuántas velas!

- ▶ Especialmente creados para mayor durabilidad, confort, ajuste y apariencia
- ▶ 8 estilos de dentaduras (totales o parciales) para elegir
- ▶ Extensas garantías para todas las dentaduras
- ▶ Arreglos al instante

NUEVO PACIENTE EXAMEN Y RAYOS X	&	20%* <i>de descuento</i>
GRATIS		TODOS LOS ESTILOS DE DENTADURAS
(VALOR \$115) RUM-11/03		(DESDE \$199) RUM-11/03

Trabajamos con todas las compañías de seguro.



Dr. Runjan Seth & Asociados

ASPEN DENTAL™
We'll change the way you see the dentist.®

~ METHUEN ~

MERRIMAC PLAZA • 162 HAVERHILL STREET • (978) 837.4400

www.aspendent.com

*Oferta termina 12/31/03. Para más detalles, visite nuestras oficinas. Debe presentar este aviso en el momento de su visita. No es válido con trabajo anterior o actual. No puede ser combinado con otras ofertas.

©2003 Aspen Dental Management, Inc.